

**Comitato degli Italiani all'Estero**  
**Komitee der Italiener im Ausland**  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



# RÜCKBLICK 2004 – 2015



## RÜCKBLICK 2004 – 2015

**Comitato degli Italiani all'Estero  
Komitee der Italiener im Ausland**  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



Unser Komitee ist vom 2004 bis 2015 im Amt gewesen. Am Ende meiner Amtszeit möchte ich 10 Jahre rückblickend die wichtigsten Projekten aufzählen.

*Marilena Rossi Präsidentin des Comites Dortmund (März 2004 – April 2015)*

Das Komitee der Italiener im Ausland des Konsularbezirks Dortmund ist zuständig für die Regierungsbezirke Arnsberg, Münster und Detmold. Hier leben 56.000 Italiener.

Von 2004 bis 2015 waren folgende Personen Mitglieder unseres Komitees:

Comm. Emanuele Mascolo (Bocholt), Giuseppe Tota (Erwitte), Angela Fiorentino (Bochum) cav. Vito Ficara (Lippstadt), Sandro Caccio (Sundern), Caterina Aresta Montone (Paderborn), Chiara Lio (Dortmund), Giuseppe Mazzarisi (Gevelsberg), Antonio Criscuolo (Dortmund), Otello Morleo (Minden), Daniela Pierella (Dortmund), Antonino Cipriotti (Hagen), Giorgio Pardo (Dortmund), Cristina Maria Conte (Arnsberg), Liborio Campanella (Iserlohn), Giuseppe Centorrino (Menden).

## Was ist Comites?

**Comitato degli Italiani all'Estero**  
**Komitee der Italiener im Ausland**  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



Die COM.IT.ES. (Komitees der Italiener im Ausland) sind gewählte Organe, die - gemäß dem italienischen Gesetz 286/2003 vom Präsidenten der Republik Italien verabschiedet - die Bedürfnisse der Italiener im Ausland in den Beziehungen zu den diplomatischen und konsularischen Vertretungen und den lokalen Körperschaften und Behörden vertreten. In jedem Konsularbezirk gibt es ein COM.IT.ES. Die Mitglieder der Comites werden direkt von den Italienern gewählt, die im Konsularbezirk wohnhaft sind. Ein Komitee besteht aus 12 wählbaren Vorstandsmitgliedern, die 5 Jahre im Amt bleiben.

Das Konsulat und das Komitee prüfen gemeinsam Initiativen und spezifische Projekte, die die Integration der italienischen Staatsangehörigen in die lokale Gesellschaft fördern.

## Was ist Intercomites?

Comitato degli Italiani all'Estero  
Komitee der Italiener im Ausland  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



In Deutschland gibt es 13 Com.It.Es.

Die Vorsitzende der Komitee, der Generalrat der Italiener und die italienische Abgeordnete für den Wahlbezirk Europa tagen 3-5 Mal in Jahr und prüfen gemeinsam Initiativen, die die Integration der Italiener in Deutschland gegenüber den deutsche Staat fördern, machen Verbesserungsvorschläge und beraten die italienische Regierung hinsichtlich der sozial Politik und die Förderung der schulische Integration der Italiener im Ausland.

Einmal im Jahr findet eine beratende Sitzung mit den Abgeordneten und dem italienischen Botschafter.

Einige Komitee-Vorsitzende arbeiten an dem Integrationsplan der Bundesregierung.

## Der Jugendausschuss

Comitato degli Italiani all'Estero  
Komitee der Italiener im Ausland  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



In jeden Komitee ist einen Ausschuss der Jugend eingerichtet worden. Sie sind ein wichtige Bindeglied zwischen den italienische und die deutsche Gemeinschaft und fördern die interkulturellen Dialog.

Im Jahr 2007, 2008 und 2009 haben drei Konferenzen auf Deutschlandebene stattgefunden und wurde vom italienischen Staat ein Kongress in Rom mit Vertreter des italienischen Außenministerium und mit Jungen Italiener aus der ganzen Welt veranstaltet. Es wurde eine Charta für die Stärkung des SOZIALSTAATS und für mehr SOZIAL GERECHTIGKEIT in Deutschland, Italien und im europäischen Kontext geschrieben.

...einige Projekte 2004 – 2015

Comitato degli Italiani all'Estero  
Komitee der Italiener im Ausland  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



## „Zum Lesen geboren“

Lesefrühförderung für Kinder  
von 6 Monaten bis 6 Jahren

Kooperationspartner RAA  
Kreis Unna

...einige Projekte 2004 – 2015

Comitato degli Italiani all'Estero  
Komitee der Italiener im Ausland  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



„Wir kennen uns schon lange“

CD-ROM

2000 Jahre lateinische,

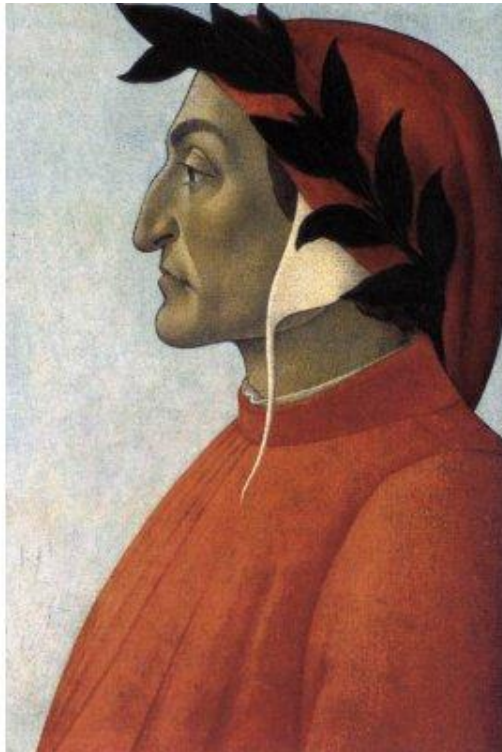
italische und italienische Präsenz

im deutschen Sprach- und

Kulturraum.

...einige Projekte 2004 – 2015

**Comitato degli Italiani all'Estero**  
**Komitee der Italiener im Ausland**  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



**„Mit Dante zur Mehrsprachigkeit –  
Italienisch lernen und studieren“**

Konferenz

Kooperationspartner Ruhr Uni Bochum,  
Auslandsgesellschaft NRW



...einige Projekte 2004 – 2015

**Comitato degli Italiani all'Estero**  
**Komitee der Italiener im Ausland**  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund

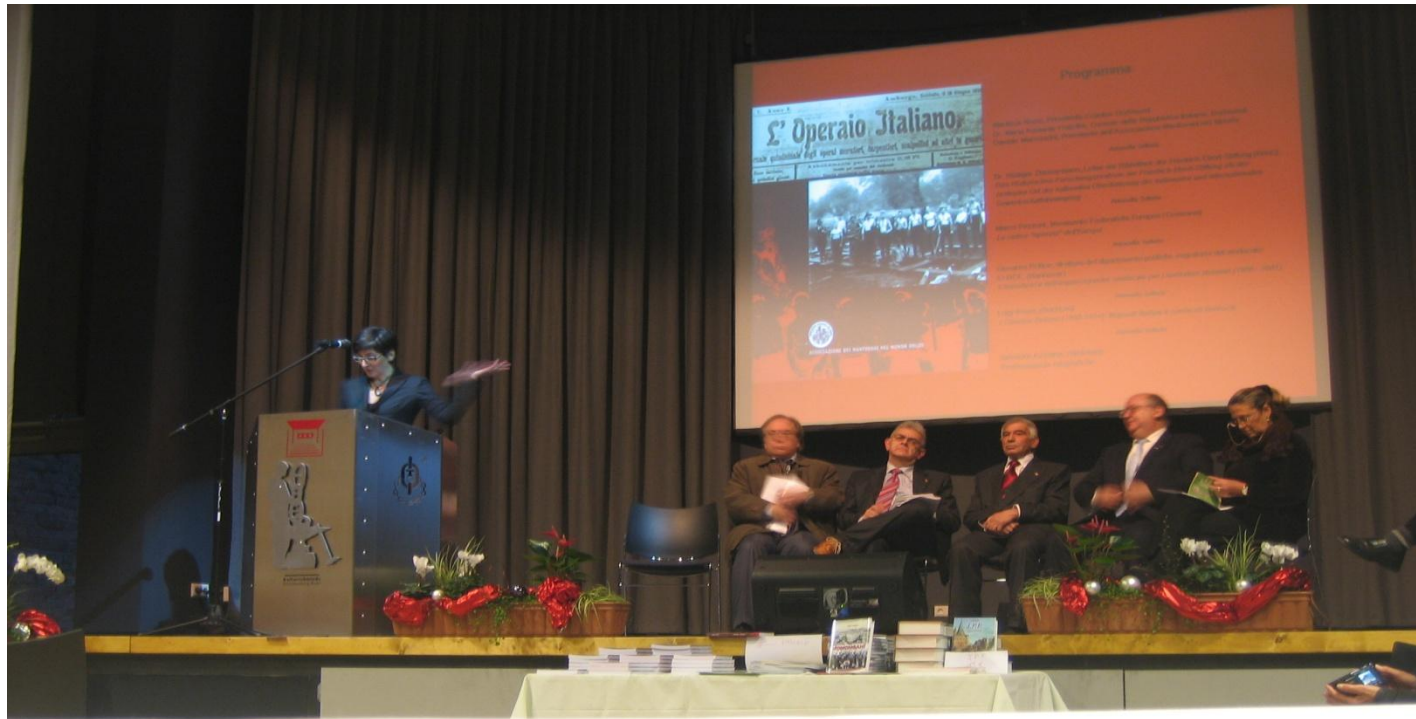


**Konsulat-Cup**  
**Miteinander - Füreinander**  
**Fußball-Hallenturnier**  
**für Jugendliche und junge Erwachsene**

**Jährliche Veranstaltung in**  
**verschiedenen Städten**

...einige Projekte 2004 – 2015

Comitato degli Italiani all'Estero  
Komitee der Italiener im Ausland  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



Vorstellung des Buches **L' Operaio Italiano** (Hamburg 1898 -1914).  
Monographie von Dr. Luigi Rossi. Herausgegeben von den Freien Deutschen  
Gewerkschaften und gerichtet an die „*Maurer, Zimmerleute, Steinmetze und  
andere Handwerker*“.  
Es ist die erste Zeitung, die den Immigranten der Halbinsel gewidmet ist.

...einige Projekte 2004 – 2015

**Comitato degli Italiani all'Estero**  
**Komitee der Italiener im Ausland**  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



**„50 Jahre italienische  
Einwanderung in  
Deutschland  
für eine gemeinsame  
Zukunft in Europa“**

Symposium

Kooperationspartner  
Zentrum für Information  
und Bildung, Unna

...einige Projekte 2004 – 2015

DIE SPRACHEN LEBEN.  
ITALIENISCH LERNEN.  
DEN SCHULISCHEN ERFOLG AUFBAUEN.



Comitato degli Italiani all'Estero  
Komitee der Italiener im Ausland  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



**Flieg in deine Zukunft.  
Die Zweisprachigkeit verleiht dir  
Flügel.**

Die Sprachen leben.  
Italienisch lernen.  
Den schulischen Erfolg aufbauen.

Informationskampagne

...einige Projekte 2004 – 2015



Comitato degli Italiani all'Estero  
Komitee der Italiener im Ausland  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



**„Es sind zwei - die Muttersprache“**

*wer in zwei oder in mehreren Sprachen lebt. Diese sind voneinander abhängig und untrennbar und bilden eine einzige Identitätseinheit: die Muttersprache.*

Förderung sprachlicher und kultureller Vielfalt und Mehrsprachigkeit

Informationskampagne

...einige Projekte 2004 – 2015

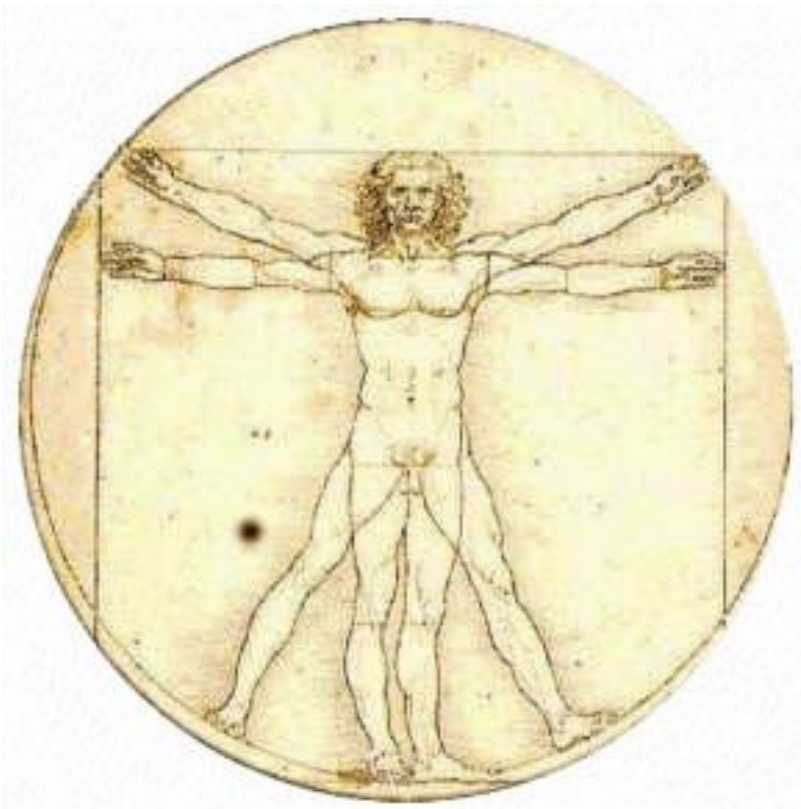
**Comitato degli Italiani all'Estero  
Komitee der Italiener im Ausland**  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



## **Das Sozial- und Gesundheitssystem Deutschlands**

Informationshefte in italienischer  
**Sprache** (Grundsicherung,  
Patientenverfügung, ALG II, Gesundheit von  
Eltern und Kindern in NRW, das deutsche  
Gesundheitssystem, Impfwegweiser).

Kooperationspartner : Verein für  
internationalen Freundschaften e.V.  
Dortmund und Ethno Medizinisches  
Zentrum e. V.



...einige Projekte 2004 – 2015

**Comitato degli Italiani all'Estero**  
**Komitee der Italiener im Ausland**  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



**„Italienische Schüler,  
europäische Bürger in NRW.**

**Wie kann Schule zur Heranbildung  
des europäischen Bürgers  
beitragen?“**

Konferenz

In Kooperation mit den italienischen  
Konsulate in Köln und Dortmund  
und dem Ministerium für Schule und  
Bildung des Landes NRW

...einige Projekte 2004 – 2015

**Comitato degli Italiani all'Estero**  
**Komitee der Italiener im Ausland**  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



## **Ma come hai fatto? Konferenz: Verbesserung der Bildungssituation der Kinder durch Vorbilder**



Erfolgreiche und integrierte junge mehrsprachige Menschen beraten und unterstützen als Paten und Helfer andere. Nutzung der Potenziale, Bildung von Vorbildern: die Gruppe eröffnet neue Perspektiven und Handlungsfelder.

Es gibt auch italienische Jugendliche mit guten Schulabschlüssen und erfolgreicher Bildungslaufbahn. Sie sind motiviert und qualifiziert, sie sprechen mehrere Sprachen und sind mit verschiedenen Kulturen vertraut. Damit stellen sie einen großen Anteil der qualifizierten Fachkräfte von morgen dar.

Sie informieren Eltern und Jugendliche über eigene Erfahrungen, den beruflichen Werdegang, Hindernisse und Probleme, den Übergang von Schule in Beruf.

Andere Jugendliche lernen dabei glaubwürdige Vorbilder kennen, die ähnliche Startbedingungen hatten wie sie selbst.



...einige Projekte 2004 – 2015

**Comitato degli Italiani all'Estero**  
**Komitee der Italiener im Ausland**  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



## 60 anni di Costituzione - 60 Jahre Verfassung

Zweisprachige Herausgabe der italienischen und der deutschen Verfassung  
Mit den Vorworten von Giorgio Napolitano, Staatspräsident der Republik  
Italien und Horst Köhler, Präsident der Bundesrepublik Deutschland.

Zielgruppen:

- Lehrer und Schüler des italienischen muttersprachlichen  
Unterrichts an Schulen Dortmunds
- Schulen in Dortmund, an denen Italienisch als Fremdsprache angeboten wird
- Unterstützung der Bildungsarbeit von Multiplikatoren

Ziele:

- Das Buch soll die Integration der interkulturellen Schüler unterstützen
- Verbesserung des Demokratieverständnisses
- Förderung der europäischen Identitätsbildung
- Das Buch geht in den Bestand sowohl der Schul- als auch öffentlichen  
Bibliotheken über.

Kooperationspartner Comites Köln und München.

Italia – Germania

60 anni di Costituzione

Deutschland – Italien

60 Jahre Verfassung

Edizione bilingue delle Costituzioni italiana e tedesca  
Zweisprachige Herausgabe der italienischen und der deutschen Verfassung

COM.IT.ES, München, Köln, Dortmund

## ...einige Projekte 2004 – 2015

**Comitato degli Italiani all'Estero**  
**Komitee der Italiener im Ausland**  
 Circoscrizione Consolare di Dortmund  
 Konsularbezirk Dortmund



### HAND IN HAND FÜR EIN GUTES ZUSAMMENLEBEN

- Italienisches Netzwerk für politische Partizipation -  
 2. September 2006  
 Kolpinghaus Köln



#### PROGRAMM

14:00 Uhr	<b>Anmeldung und Welcomedrink</b>
14:45 Uhr	<b>Begrüßung und Vorstellung des Programms:</b> Vorsitzende des Com.It.Es Köln, Rosella Benati Vorsitzende des Com.It.Es Dortmund, Marilena Rossi
15:00 Uhr	<b>Redebeiträge:</b> Generalkonsul Köln, Dr. Bernardino Mancini Konsulin Dortmund, Dr. Maria Adelaide Frabotta Integrationsbeauftragter des Landes Nordrhein-Westfalen, Thomas Kufen Mitglied des Com.It.ES Köln, Teresa De Bellis, MdR
15:40 Uhr	<b>Kurze Vorstellung der Teilnehmerinnen und Teilnehmer</b>
16:30 Uhr	<b>Pause</b>
14:45 Uhr	<b>Arbeitsgruppen:</b> 1. Schul- und Berufsbildung 2. Senioren und Migration 3. Kommunikation und Austausch zwischen den italienischen Mitbürgerinnen und Mitbürgern
18:00 Uhr	<b>Vorstellung der Ergebnisse aus den Arbeitsgruppen</b> <b>Zusammenfassung</b>

### HAND IN HAND FÜR EIN GUTES ZUSAMMENLEBEN

- Italienisches Netzwerk für politische Partizipation -  
 10. November 2007  
 Com.It.Es. di Colonia - Com.It.Es. di Dortmund  
 in der LAGA NRW



#### PROGRAMM

<b>13.00 Uhr</b>	Anmeldung und Welcomedrink
<b>13.45 Uhr</b>	<b>Begrüßung und Vorstellung des Programms:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vorsitzende des Com.It.Es Köln, Rosella Benati</li> <li>• Vorsitzende des Com.It.Es Dortmund, Marilena Rossi</li> <li>• Generalkonsul Köln, Dr. Eugenio Sgrò</li> <li>• Konsulin Dortmund, Dr. Maria Adelaide Frabotta</li> <li>• Vizepräsident der LAGA NRW, Filippo Giletti</li> </ul>
<b>14.30 Uhr</b>	<b>Die Menschenrechte und Du</b>
<b>15.00 Uhr</b>	<b>PAUSE</b>
<b>15.15 Uhr</b>	<b>Zur Schule der Menschenrechte</b>
<b>17.30 Uhr</b>	<b>Schlusswort</b>

...einige Projekte 2004 – 2015

**Comitato degli Italiani all'Estero  
Komitee der Italiener im Ausland**  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



## **Dokumentationsausstellung "Maccaroni e Vúcumpra,,**

Die Ausstellung befasst sich mit unterschiedlichen Aspekten der Migration in der italienischen Geschichte.

Millionen Italiener sind im 19. Jahrhundert nach Amerika oder nach Südamerika ausgewandert, nach dem zweiten Weltkrieg führte viele der Weg nach Deutschland. Seit den 80er Jahren hat sich das Bild völlig geändert - immer mehr Afrikaner, Osteuropäer und Asiaten suchen Arbeit in Italien.

## ...einige Projekte 2004 – 2015

**Comitato degli Italiani all'Estero  
Komitee der Italiener im Ausland**  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



Das COMITES engagiert sich dafür, dass die in Deutschland lebenden Italiener immer mehr echte Bürger werden, das heißt, dass sie sich an dem hiesigen gesellschaftlichen, politischen und kulturellen Leben beteiligen.

Elezioni amministrative 30 agosto 2009

Kommunalwahlen am 30. August 2009

**In città c'è bisogno di te.  
Vai a votare!**

Il **30 agosto 2009** nei comuni del **Nordreno Vestfalia si eleggeranno Sindaci** e Consigli Comunali. Voteranno anche i cittadini dei Paesi dell'Unione Europea che sono registrati presso il loro Comune da almeno sedici giorni e che hanno compiuto il 16esimo anno d'età.

È importantissimo partecipare al voto perché:

- Nelle Amministrazioni locali si **prendono decisioni che riguardano tutti** i cittadini (servizi sociali, asili, scuola, traffico, casa, ecc.).
- Un'alta affluenza al **voto dei cittadini dell'Unione Europea** stimolerà una maggiore attenzione ai problemi ed alle proposte degli abitanti di origine straniera.
- L'**integrazione e la piena cittadinanza** passano attraverso la **partecipazione** alla vita politica, sociale e culturale locale.

**Die Stadt braucht dich.  
Gehe zur Wahl!**

Am **30. August 2009** finden in **NRW Kommunalwahlen** statt. Alle EU-Bürger, die mindestens seit sechzehn Tagen in Ihrer Kommune gemeldet sind und mindestens 16 Jahre alt sind, können sich an den Wahlen beteiligen.

Die Teilnahme an der Wahl ist wichtig:

- Im Stadtrat/Gemeinderat fallen **wichtige Entscheidungen**, die unser tägliches Leben unmittelbar betreffen (Sozialleistungen, Kindergärten, Schule, Verkehr, Wohnungspolitik, etc.).
- Je mehr **EU-Bürger** sich an der **Wahl** beteiligen, desto mehr finden auch die Probleme und Anliegen aller ausländischen Bürger Berücksichtigung.
- Die **Beteiligung** am politischen, sozialen und kulturellen Leben ist entscheidend für die **Integration**.

**Per informazioni:**  
rivolgersi all'ufficio elettorale del proprio comune di residenza o al Comites

**Für weitere Informationen:**  
Wenden Sie sich bitte an das Wahlamt Ihrer Kommune oder an Comites

**Comites Dortmund**  
Goebenstraße 14 - 44135 Dortmund  
Tel.: 0231/525926, Fax: 0231/525977  
www.comites-dortmund.de  
info@comites-dortmund.de

**Comites Colonia**  
Bayenstr. 13 o 50678 Köln  
Tel. 0221-9320380, Fax 0221-9320382  
www.comitescolonia.de  
info@comitescolonia.de

Informationskampagne über die Kommunalwahl in NRW und Sensibilisierung der Wähler, um eine höhere Wahlbeteiligung zu erreichen.

...einige Projekte 2004 – 2015

Comitato degli Italiani all'Estero  
Komitee der Italiener im Ausland  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



Idee & Organisation: Daniel Ganzert  
(PERIFERIE-X-CHANGE)  
Schirmherrschaft: Prof. Dr. G. Bernhard  
und Jürgen Niemeyer (Romanisches  
Seminar der RUB)

**ALLE VERANSTALTUNGEN SIND  
KOSTENLOS UND FINDEN INNERHALB  
DER RUHR - UNIVERSITÄT STATT!**

Anmerkung:  
Für die Theateraufführung ist eine Online -  
oder eine telefonische Anmeldung zu  
empfehlen, da es nur begrenzt Plätze im  
Theatersaal gibt.

Kontakt:  
E-mail:  
[Projekt.periferia@gmail.com](mailto:Projekt.periferia@gmail.com)  
Handy:  
015150378323  
Website:  
<http://www.free-space.at/periferiexchange>

Projekt  
**PERIFERIA**  
Italienisch-Deutsche Initiative zu  
den  
Sozialwohnsiedlungen

26.11.08 - 28.11.08  
Ruhr-Universität Bochum

## Das Projekt Periferia

ist eine Initiative von Musikalischem,  
Künstlerischem und sozialem  
Interesse, organisiert von  
Jugendlichen, die aus schwierigen  
Wohngebieten dreier Großstädte  
Italiens herkommen.

Scampia (Neapel), ZEN (Palermo),  
Tor Bella Monaca (Rom).

Kooperationspartner  
Ruhr-Universität Bochum

...einige Projekte 2004 – 2015

Comitato degli Italiani all'Estero  
Komitee der Italiener im Ausland  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



## Italien und Europa Wahre Liebe?

Podiumsdiskussion  
mit Italienischen und Deutschen  
Medienvertretern über die Fragen  
der Beziehungen zu Italien mit  
dem Ausland.

Kooperationspartner  
Auslandsgesellschaft NRW e.V.

...einige Projekte 2004 – 2015

Comitato degli Italiani all'Estero  
Komitee der Italiener im Ausland  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



**Doppelte  
Staatsangehörigkeit  
DOPPELTE CHANCE  
Sich zu Hause fühlen.  
Immer.**

Com.k.It.Es. - Komitee der Italiener im Ausland - Konsularbezirke: Berlin, Dortmund, Köln und München.



**Doppia  
cittadinanza  
DOPPIE OPPORTUNITA'  
Per sentirsi a casa.  
Sempre.**

Com.It.Es. - Comitato degli italiani all'estero - circoscrizioni consolari di: Berlino, Dortmund, Colonia e Monaco.

**Informationskampagne**

...einige Projekte 2004 – 2015

**Comitato degli Italiani all'Estero**  
**Komitee der Italiener im Ausland**  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



**“Doichlanda”**  
**Die italienische**  
**Gastronomie in Deutschland.**

Podiumsdiskussion mit  
Journalisten und Gastronomen  
Anschl. Konzert mit **Peppè Voltarelli**

Kooperationspartner  
Auslandsgesellschaft NRW



...einige Projekte 2004 – 2015

Comitato degli Italiani all'Estero  
Komitee der Italiener im Ausland  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



## Informationskampagne für die Integrationsratswahlen in NRW.

IR\_2009\_COM\_IT\_Dortmund:AB04\_Flyer\_Integrationsrat.qxd 18.12.2009 11:01 Seite 1

Egregi Signore e Signori,

il 7 febbraio 2010 in Nordreno-Vestfalia si voterà nuovamente per il consiglio d'integrazione (Integrationsrat).

Questa è una delle occasioni per poter influenzare la vita politica nelle nostre città.

I consigli d'integrazione sono la rappresentanza degli interessi dei migranti di un comune. Persone di provenienza diversa lavorano insieme per la parità di diritti nella convivenza sociale di tutti.

Insieme ai membri del consiglio comunale i rappresentanti dei migranti nei comuni e nelle città potranno portare avanti una politica d'integrazione attiva e di reciproco rispetto.

La realizzazione di questo obiettivo dipende dall'affluenza alle urne. Pensiamoci: la democrazia si basa sul contributo di tutti! Questo principio vale anche per i consigli d'integrazione nelle città del Nordreno-Vestfalia.

**Il mio appello: Votate il consiglio d'integrazione della Vostra città il 7 febbraio 2010!**

Marielena Rossi  
Com.IT.Es. Dortmund



**Approfittate di questa possibilità!**

**Siate politicamente attivi!**

**Votare per il consiglio d'integrazione!**

**ELEZIONI PER IL CONSIGLIO D'INTEGRAZIONE**

**In Nordreno-Vestfalia**

**7 Febbraio 2010**

[www.integrationsratswahlennrw.de](http://www.integrationsratswahlennrw.de)

**COM.IT.ES.**

Comitato degli Italiani all'Estero  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Ufficio di presidenza:  
Goebenstr. 14 - 44135 Dortmund  
Tel. 0231-52 59 26 - Fax 0231-52 59 77  
e-mail: [info@comites-dortmund.de](mailto:info@comites-dortmund.de)  
[www.comites-dortmund.de](http://www.comites-dortmund.de)

Per ulteriori informazioni rivolgersi all'amministrazione comunale oppure al LAGA NRW a Düsseldorf:  
Helmholtzstraße 28, 40215 Düsseldorf  
Telefon: 02 11/9 94 16 0 - Fax: 02 11/9 94 16 15  
e-mail: [info@laga-nrw.de](mailto:info@laga-nrw.de) - Internet: [www.laga-nrw.de](http://www.laga-nrw.de)

Documente del Ministero della cooperazione, famiglia, donna e integrazione del Land Nordreno-Vestfalia

**Votare per il consiglio d'integrazione!  
Decidere insieme!**



**Informazioni per gli elettori**

**ELEZIONI PER IL CONSIGLIO D'INTEGRAZIONE**

**In Nordreno-Vestfalia  
7 Febbraio 2010**

## ...einige Projekte 2004 – 2015

**Comitato degli Italiani all'Estero  
Komitee der Italiener im Ausland**  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



Seit einigen Jahren gibt es in Deutschland einen Nationalen Integrationsplan. Die statistischen Daten zeigen deutlich: Unter den Migrantinnen und Migranten italienischer Herkunft befinden sich viele ohne berufliche Ausbildung, der Anteil der Schüler an Förderschulen ist hoch, ihr Anteil an den Gymnasien sehr gering. Kann daher von misslungener Integration gesprochen werden? Die Com.It.Es. Köln, Dortmund, Frankfurt, Freiburg, Hannover, Saarbrücken und Stuttgart haben die Notwendigkeit erkannt, die reale Situation von Jugendlichen mit italienischem Migrationshintergrund festzustellen und zu analysieren und eine Studie dazu in Auftrag gegeben. Es handelt sich um eine qualitative Untersuchung über die Situation junger Italienerinnen und Italiener in einigen Regionen Deutschlands, sie soll Forschung und Institutionen verbinden. Wie verläuft die Sozialisation der jungen Italienerinnen und Italiener in Deutschland, welches sind ihre Identitätsbezüge (italienisch, deutsch-italienisch, europäisch), welche Rolle spielt das kulturelle, soziale und ökonomische Kapital bei der Inklusion und Exklusion der Personen, und welches sind die politischen und institutionellen Instrumente, die zu ihrer Integration führen?

...einige Projekte 2004 – 2015

**Comitato degli Italiani all'Estero**  
**Komitee der Italiener im Ausland**  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



## Ruhr 2010

Im Mittelpunkt der italienischen Gemeinschaft in Deutschland hat sich im Laufe der vergangenen vierzig Jahren eine Gruppe von Dichtern etabliert, die einen wesentlichen Beitrag zur Integration leisten, indem sie sich unaufhörlich mit dem Zeitgeschehen sowie die Veränderungen in der Gesellschaft beschäftigen.

Es lesen die Dichter:

Franco Biondi, Gino Chiellino, Marcella Continanza, Giuseppe Giambusso.

...einige Projekte 2004 – 2015

**Comitato degli Italiani all'Estero  
Komitee der Italiener im Ausland**  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



Comitato degli Italiani all'Estero | Komitee der Italiener im Ausland

Dieser „Rentenratgeber“ macht sich zur Aufgabe, all denjenigen zu helfen, die mehr wissen möchten über internationale Regelungen, welche die italienische und die deutsche Rente regeln, etwa wie man einen Rentenanspruch in Deutschland stellt oder wie die Rente ins Ausland gezahlt wird. Ein bequemer und nützlicher Leitfaden für jeden in Deutschland lebenden Italiener, der nicht auf das verzichten möchte, was ihm zusteht.

...einige Projekte 2004 – 2015

**Comitato degli Italiani all'Estero**  
**Komitee der Italiener im Ausland**  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



## **Reise in die Geschichte der Wissenschaft Italiens.**

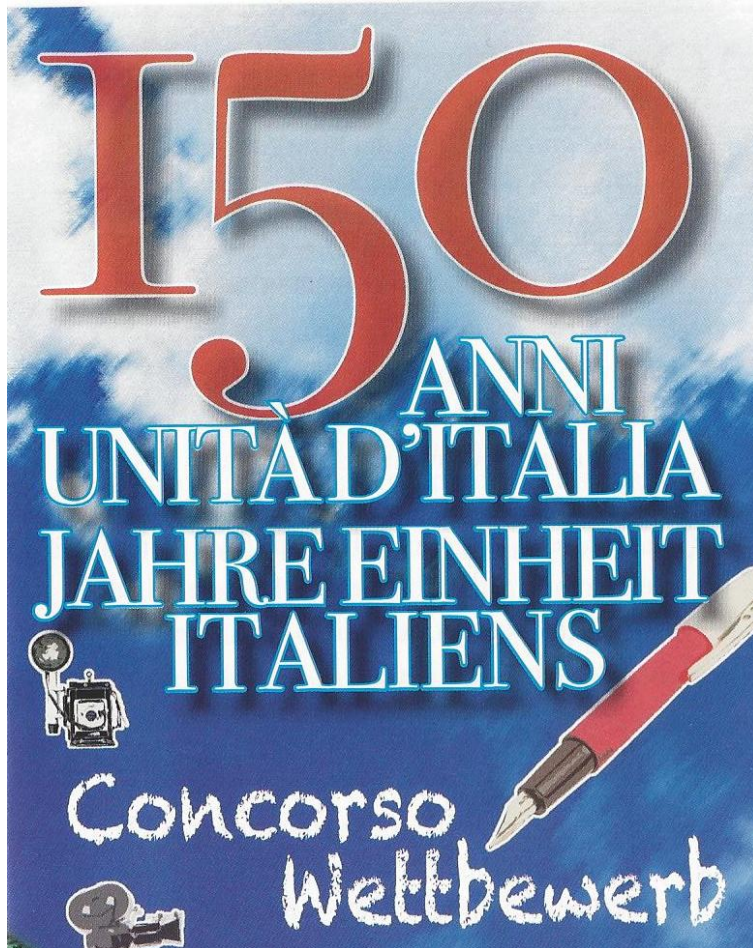


Ein Vortrag anlässlich des 150. Jahrestags der nationalen Einheit Italiens, der Italien und seinen Errungenschaften gewidmet ist. Der Vortrag bietet einen Überblick über die Kompetenzen im Hochtechnologiebereich und stellt Italiens herausragende Leistungen in den Bereichen Wissenschaft und Innovation vor.

In Kooperation mit dem italienischen Kulturinstitut Köln.

...einige Projekte 2004 – 2015

**Comitato degli Italiani all'Estero  
Komitee der Italiener im Ausland**  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



## 150 Jahre Italienische Einheit

### **Wettbewerb**

Das was Metternich 1847 als einen geografischen Ausdruck definiert hatte, wurde 1861 dank der Helden der politischen Bewegung des „Risorgimento“ zu einer Nation.

Seit dem sind 150 Jahre und viel Geschichte vergangen. Was gäbe es Besseres als einen Wettbewerb, um damit eine so wichtige Ziellinie zu ehren? Das Com.It.Es und das Italienische Konsulat Dortmund haben Überlegungen entwickelt, Schüler, die Italienisch als Muttersprache lernen und Schüler, die Italienisch als Fremdsprache lernen, an einer kreativen Neubearbeitung der Italienischen Einheit teilnehmen zu lassen. Unterteilt in drei Themenbereiche und basierend auf dem Alter der teilnehmenden Kinder ist das Ziel des Wettbewerbs, die Kinder mit Hilfe der Lehrer zum Mitmachen an diesem ruhmreichen Geburtstag zu bewegen.

...einige Projekte 2004 – 2015

**Comitato degli Italiani all'Estero  
Komitee der Italiener im Ausland**  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



formazione  
professionale

Il Portale [www.planet-beruf.de](http://www.planet-beruf.de)

*PRIMI PASSI NELLA SCELTA  
DELLA FORMAZIONE  
PROFESSIONALE*  
*MEIN START IN DIE  
AUSBILDUNG*



Informazioni per i genitori  
Informationen für die Eltern

Berufsausbildung

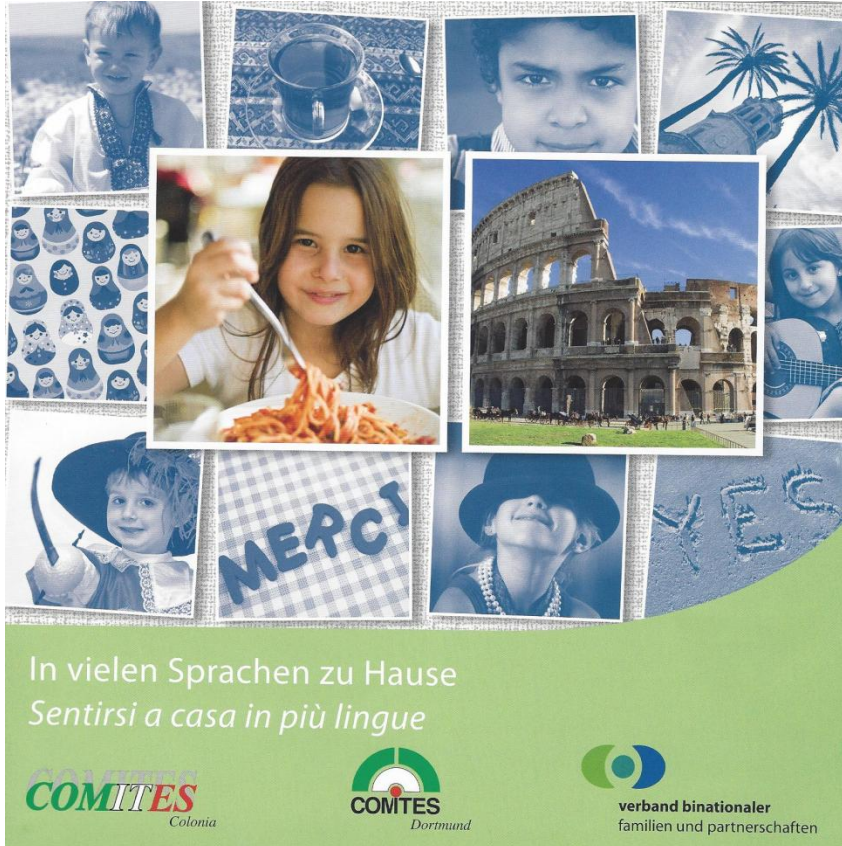
## **DIE BERUFSWAHL BEGLEITEN**

Die Berufswahl ist ein entscheidender Schritt: Eine Ausbildung ist sehr wichtig, damit Ihr Kind auf eigenen Füßen steht und im Leben weiterkommt. Zudem kann ein anerkannter Ausbildungsberuf vor Arbeitslosigkeit schützen und bietet oft Aufstiegsmöglichkeiten. planet-beruf.de ist eine Medienkombination, die Ihr Kind in allen Phasen der Berufsorientierung unterstützt und begleitet. Sie begleitet Jugendliche im Bereich der Sekundarstufe I (Hauptschulabschluss, Mittlerer Bildungsabschluss) in allen Phasen des Berufswahlprozesses, bei der Bewerbung um einen Ausbildungsplatz und darüber hinaus. Sie unterstützt Eltern dabei, ihre Kinder bei Berufswahl und Bewerbungsvorbereitung zu begleiten und versorgt Lehrkräfte mit aktuellen Informationen für den Berufswahlunterricht in der Schule.

In Kooperation mit der Bundesagentur für Arbeit

## ...einige Projekte 2004 – 2015

**Comitato degli Italiani all'Estero  
Komitee der Italiener im Ausland**  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



Sie leben in einer Familie, in der mehrere Sprachen gesprochen werden und machen sich vielleicht Gedanken, wie Ihr Kind gut mit mehreren Sprachen zu Recht kommen kann? Sie fragen sich, wie Sie Ihr Kind am besten unterstützen können? Sprache ist für das Kind ein wichtiges Werkzeug, sich die Welt zu erschließen. Sie wissen, dass gute Sprachkompetenzen bedeutend sind für die Schule und später im Beruf. Und Sie möchten selbstverständlich, dass es eine gute Bildung und Ausbildung bekommt. Sie möchten das Beste für Ihr Kind! Die meisten Menschen auf der Welt wachsen mehrsprachig auf. Grundsätzlich hat das kindliche Gehirn kein Problem mit mehreren Sprachen, es hat Platz für zwei, drei, viele Sprachen., Langjährige und vielfältige Erfahrungen zur mehrsprachigen Erziehung aus dem Verband binationaler Familien und Partnerschaften sind in diese Broschüre eingeflossen. Sie finden daher in dieser Broschüre Vorschläge und Anregungen, wie Sie Ihr Kind beim Sprachen lernen unterstützen und gut begleiten können.

In Kooperation mit dem Verband binationaler Familien und Partnerschaften.



...einige Projekte 2004 – 2015

**Comitato degli Italiani all'Estero  
Komitee der Italiener im Ausland**  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



Die Comites für die Konsularbezirke Dortmund und Köln, haben unter dem Titel „Primi passi in Germania“, eine Broschüre erstellt und herausgegeben, die Hilfeleistungen anbietet für Italiener, die sich in Deutschland niederlassen wollen, um bei uns zu studieren, zu arbeiten oder ganz einfach hier zu leben. Aber auch italienische Mitbürger, die sich schon länger in Deutschland aufhalten, finden in der Broschüre wichtige Informationen, Tipps und Ratschläge.

Die Themen: - Umzug nach Deutschland - Die deutsche Sprache erlernen - Wohnungssuche - Arbeiten und Studieren in Deutschland - Gesundheit - Deutsches Schulsystem - Italienische Institutionen als Anlaufstellen in Deutschland.

...einige Projekte 2004 – 2015

Comitato degli Italiani all'Estero  
Komitee der Italiener im Ausland  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



## Gesundheitsförderung und Prävention für ältere Menschen Leitfaden und Konferenz

Dr. Giovanni Autiero | Dr. Daniele Marcelli

# Mangiar sano, vivere meglio!

Guida per la salute  
nella terza età

A cura del Dr. Daniele Marcelli e del Dr. Giovanni Autiero

# La salute dell'anziano

## Danksagung

**Comitato degli Italiani all'Estero  
Komitee der Italiener im Ausland**  
Circoscrizione Consolare di Dortmund  
Konsularbezirk Dortmund



Nun möchte mich ganz herzlich bedanken, an alle diejenigen, die mit uns zusammen gearbeitet, Projekte gefördert und unsere Arbeit unterstützt haben.

### Ein ganz besonderer Dank geht an:

- allen Mitgliedern des Comites;
- Laura Solbrig, Sekretärin und Herzstück des Comites;
- den Vorsitzenden der italienischen Vereine für die schulische Förderung, Cosimo Bellanova (Vestafalia e.V.), Franco Castagnetti (A.C.R.I.); Don Cataldo Ferrarese (Katholischen Mission Gevelsberg);
- Anna Salomone und Giuseppe Giambusso, Fachleute für Zweisprachigkeit;
- allen Konsulen, die während meiner Amtszeit in Dortmund waren: Antonio Trinchese, Adelaide Frabotta, Paola Russo, Alfredo Casciello;
- Giuseppe Assandri, Schulleiter im italienischen Konsulat;
- dem italienischen Kulturinstitut in Köln;
- den italienischen katholischen Missionen;
- allen Schulen und Universitäten, die Italienisch anbieten;
- allen Lehrer/innen des Muttersprachlichen Unterrichts;
- der Bundesagentur für Arbeit;
- Gemeinde und Städte in Westfalen für die gute Zusammenarbeit;
- den Fachleuten aus Presse und Rundfunk in italienischer Sprache;
- den deutsch-italienischen Gesellschaften in NRW;
- Claudia Steinbach der Auslandsgesellschaft Dortmund ;
- allen Präsidenten der Comites in Deutschland;
- Rosella Benati, Vorsitzende des Comites Köln und Claudio Cumani, Vorsitzende des Comites München;
- allen Mitgliedern des CGIE (Generalrat der Italiener im Ausland);
- den Abgeordneten des Italienischen Parlaments;
- allen Botschaftern und deren Stellvertretern der Italienischen Botschaft in Berlin;
- der Handwerkskammer in Dortmund.